

## 1936 Correspondence

Possible date: February 1, 1936, a Sunday.

Wird ganz in die ... Sonntag Vormittag 7 1/2

Lieber Tom, in der letzten Zeit ...

[Tante Toni to Tom]

1 Feb. 36 [date is a guess]

Sunday morning

Dear Tom, in the excitement of departure, I forgot to give Mutti the little card for Beate at the station. Please give or send it to her in time for her birthday.

I was really sorry that Evchen [*i.e. Evamarie, Transl.*] and I waited for Mutti downstairs at the station, since I had not thought that she would be so punctual. But now I hope she will relax and recover at Margate after the excitement of the days before her departure. I don't know if the place is called Westbrook or Westcliff, so it is best to send it to you.

Warm greeting also from Grossmutti St. and the Grandparents R. and Evchen to all of you,

Tante Toni



der Jungs: Dann erst hat Tom eine kleine  
 Dose mit 10 Pfennigen, die er mir schenkt!  
 Was er nun l. Jungs, haben Briefe wohl  
 auf die mit dem Postboten, immer aber  
 kann er das Ding nicht, der Postbote  
 notwendig war. Nun aber in der  
 Zeit der Herbstferien. Er will uns  
 l. Tom und wir müssen uns anpassen  
 das nächste Brief wird es sein  
 für mich sein. In der Zeit wird mich l. Tom  
 was Ordnung anrufen in der  
 Ordnung in der, für die  
 Haut, was er hat den Ablauf der  
 Guss. Also wenn l. Tom immer  
 die das Leben in der, die hat wirklich  
 ist immer, ganz mit dem Leben in  
 dem Leben in die allererste  
 gewöhnt an die Zeit.

Mein lieber, guter Tom, was für einen  
 Liebling du bist, die ich liebe  
 Grandsater ist mir ein  
 seiner innigsten Verbundenheit mit  
 die. Also, mach ich die Freude,

Ich bin  
 sehr  
 dankbar  
 für  
 die  
 Mühe  
 die  
 du  
 dir  
 nimmst  
 für  
 mich

das nicht zu ändern, falls eine  
 Jungs, die Zimmer, die  
 alles, was ich für ich, in  
 unpassender Ordnung und  
 damit der Grandsater, falls er  
 mal in überaus großer  
 die besorgen sollte, die  
 zur Latzzeit fort. Jetzt, wo  
 die eigene Arbeit, ich  
 zu lassen, die die  
 Forderung, die wird die  
 fallen, wenn die sie  
 Leben ist: eine  
 Teil, und ich ist die  
 nicht was? Ein aber  
 Moralisation, das nur - wie  
 ja selber fassen - dem  
 das es die ganz und  
 was im Leben  
 geben mag! Groß  
 nicht ganz von  
 Grandsater.

[*Rehfishch grandparents to Tom*]

Charlottenburg 10.8.36

My dear good Tom,

Surely you must have wondered why I have not written to you at length for so long. There are two reasons for this. First, the matter of visiting our children in Palestine occupies us so much that it is discussed not just every day but one might say every hour. But secondly, there is a certain discrepancy of attitudes between you and me. I have often been upset, my dear Tom, that you have paid so little attention to my request to write clearly. And when I now look at your last letter, I don't even know what to say about it. It is filled with all kinds of punctuation marks, commas, semicolons, question marks, all stuck together, and that, moreover, sometimes on lines that slope up- or downward. All these signals now make up the letter to me. When studying your last letter, I said to myself, "My Tom can't go on like this." Summoning up the hexameter at the beginning of Goethe's novel "Imagination and Truth" [Dichtung und Wahrheit]; "*He who has not been treated roughly is not educated*" [here he quotes the verse in Greek, Transl.]. I will not, to be sure, toss you into the water or be angry with you, but just warn you to take more care of your penmanship. For a person's handwriting often, though not always, expresses his character. Someone who writes carefully usually also shows signs of paying attention to himself.

Look, my dear Tom, I know you want to be an engineer. If there is one profession where accuracy is paramount, it is the one you have chosen. Here every screw must be placed in its proper place. Now the screw holds two parts together. These parts are fitted into a system of wheels, where every wheel must be polished clean and not damaged by rust; only then does the whole function. Only then does Tom stand before his work and says proudly, I have made this! You see, my dear boy, I have wanted for weeks to write you this letter, but every time something would come up that had to be done first. And now it will soon be the Day of Atonement [*Yom Kippur?*], so we, dear Tom, will make peace and your next letter shall be a pleasure for me.

You wouldn't believe, my dear Tom, what Order *omnibus in rebus* means in life: order in thinking, feeling, and action eases the course of everything that happens. So, my dear Tom, keep this lesson in your heart, it was meant well.

Greetings to your parents and your sister, and all the best to you

Your Grossvater

[*On same sheet, from Grossmutti*]

My dear good Tom, to me the above letter from your grandfather who loves you very much is only proof of his close ties to you. So therefore, make him happy, do not let anything lie around, keep your things, your room, everything around you, in ship-shape order and cleanliness, so that grandfather, if he should unexpectedly come to visit you, would have no reason to be sad. Now that you drive your own car, the most reliable accuracy is of the essence. You will exercise it all the easier if you practice it in your private life as well. One moment of forgetfulness and an accident has happened, don't you agree? But enough now of moralizing, which, as you can feel yourself, is prompted only by the wish that your life may happy and good!

Greetings to Vati, and loving kisses from Grossmutti

[*In margin*] Please send us Mutti's exact address

Charlottenburg 16/9/36

Lieber Lilli, L. Tam, L. Beate!

Alle zusammen ein ganzes Dankeschön,  
wie früheres Trio. Ich bin bei mir selbst  
sicher das aus brunnbarsten Talent!  
Da ich bei euch für feierliche Briefe,  
entfand ich 3 Episteln, unter denen  
mein prächtiges Apologie (s. f. H. P. H.  
H. H. H.) ist mir recht mit feierlich  
gemeint. Und diese Liebestante zu geben,  
ganz ich selbst zu Harman u. f. f. f.  
an dem Adressat L. Lilli ein prächtiges  
Champfard ~~schreiben~~ lassen. Möge bis  
früh sein vollkommen. Es war mir sehr  
ein Vergnügen auf feierlichen Briefen  
und mir für Bornetisches, jedoch

aus feierlichen Briefen freier  
zu lesen. Ich und man mehr.  
Nun felle ich die ganz zusammen  
Karte maltesten um die Bäume,  
s. f. der Karte ist was. Darunter  
müht sich die H. H. H. H. H. H.  
sich so sehr nicht um mich  
sich nicht zu geben  
in H. H. H. H. H. H.

Meine Lieben, alle drei,  
dies war mal ein netter Brief  
u. ein Tuschel hat mich viel Freude  
gemacht. Das da, lieber Lilli,  
zu einem beiden Kindern auf-  
passen müßt, ist noch vorläufig  
mir im wartvollsten Sinne  
mit mich vom ständigen Hand-  
zettel aus zu nehmen. Die Gänge  
sich

ich und bleibe, das ja die und  
 ihrem Vater. Freunde machen!  
 Louis grüßte, und ich müßte  
 das sagen - jüdisches gesellschaftliche  
 Antreten mit immerhin letztem, ein  
 wenig sehr betont großartiges  
 Lächeln, aber freies Witterung,  
 das mich ja viel antrifft, für  
 bewußt zu den jüdischen Göttern  
 zu, was noch die gute Kraft  
 von Josefs Dürstern bewirkt.  
 Als fängt das neue Jahr, zu  
 dem ich fünf ellen meine  
 imigsten Götternimpfe fand,  
 gut an. Würde es in diesen  
 Zeiten weiter gehen. Für  
 Dr. Aumann ist sehr nach und  
 sollte Tom bei Londoner  
 Labanten einführen. Gut ja  
 das gutan? - Zier ich das

farsch - (das berühmte jüdische  
 Feiertagsgericht) wir wissen  
 aber noch immer nicht, ob wir  
 - der arabischen Kurven wegen -  
 nach Palästina ziehen können.  
 Es wird viel müßte noch  
 ausgesprochen. Dieser wäre es  
 allerdings, wenn wir mit  
 Josef zusammen nach Japan würden.  
 Kein Laib wohl für jetzt,  
 ja ich fange an zu grübeln und  
 grübele von

Mutter und Großmutter

*[Rehfishch grandparents to Lilli, Tom, Beate]*

Charlottenburg, 16/9/36

Dear Lilli, dear Tom, dear Beate,

Altogether, a whole clover leaf, a positive trio. Each individual a collection of remarkable talents! Father appreciated your [...] letter, consisting of 3 epistles, among them a magnificent Apologia (i.e., defense-speech). All of this gave me much pleasure. In order to express that, I immediately went to Haman's and had them send to your address, dear Lilli, a packet of Chocolate. Enjoy it in the best of health. It was really a pleasure to relate what I read in your letter about your physical health to your emotional well-being. What more can one wish for?

Masses of yellowing leaves are already falling from the trees. Alas, autumn is near. Enjoy the lovely transition, and have as much fun as you can. Loving greetings from Vati and Grossvater

My dears, all three of you,

That sure was a nice letter, and its content gave us much pleasure. That you, dear Lilli, must look up to your two children is for the moment true only in the literal, not in any ethical sense. The main thing is that they make you and their father happy! Tom's prompt – and I almost want to say clever and lawyerly – reply to our overly grandparentish letter, and also Beate's admission that it applied to her as well, augur well for the future. Added to that is the news of José's prospects. So the New Year, for which I send all of you my best wishes, is starting well. May it continue in this manner. Frau Dr. Aumann is very nice and has offered to introduce Tom to some of her London friends. Has she done so? Here the weather is wonderful (the famous Jewish Holiday Weather) but we still do not know whether we can travel to Palestine, owing to the Arab unrest. This will be decided next week. Of course it would be wonderful if we could travel together with José. Goodbye then for today,

Love and kisses from Mutter and Grossmutter

Charlottenburg d. 30/9. 36.

Mein liebes Foumpen -  
 Wenn ich wohlbehalten hier  
 angekommen, überbrachte fürs Größt.  
 mit mir die fabulhaften Bourbon.  
 Meist du, Trümpfen, ich war  
 direkt gewohnt, als ich fortan,  
 das du sie von odiumm eigenn.  
 Gelder bezogst sehr mit oberer die  
 doch sehr "faun" erwidert ist, ja  
 man den Leubens nicht "ange-  
 merkt, sie schmecken, sehr mit  
 ausgezweifelt, mit ich gebe dir  
 was davon ab! Mutti brachte uns  
 auf dein letztes, von Bild ge-  
 druckt (atras zu sehr abgesehen  
 aus) Photo-Marium sehr du so  
 auch darauf aus, mein Kind?  
 Zoffentlich sehr du odif wohl  
 mit sehr nicht zu sehr ausgehört

ding die Arbeit in der Fabrik. Ich  
 schick dir jetzt die günstigste Ki-  
 ziehfabrik - es war die größte,  
 die ich aufschreiben konnte; weißt  
 du, das hat mich an den Zeit  
 erinnert, das wir vor 2 Jahren  
 bei Forinert besaßen mit der  
 auf der beim 6. Mal letzte.  
 Gestern haben wir bei Santa  
 Toni Mutter Geburtstag sehr nach  
 mit ungerecht gefeiert, Frau  
 Dr. Minni Dank, die mich auf  
 nach London überredet, wird  
 dir mit Leuten beschiedener  
 mitbringen; ob sie den Stoffen  
 für die mitnehmen kann, weißt  
 wir noch nicht - auf nicht, ob es  
 nicht darunter leidet, wenn man  
 ihn zur Feine schickt? Es ist  
 ich es schon sehr bald geworden.  
 7-8° groß - wie ist es bei dir?

Grapsche Wati, wir haben mich über  
 dein Buch gefreut, mag mich  
 über die Mitteilung von Motti,  
 dass er sehr gut aussehe. -  
 was machst du für Pläne, geht  
 weiter? Ich irgend etwas Groß-  
 band zu erwarten? Ich wünschte  
 es ihn von ganzem, ganzem  
 Gussen! Nun lass mich was  
 mein Journal in. Schreib mal  
 wieder! Inwiefern bist du  
 mit Motti  
 Grapschmotti.

Mein lieber Tom!  
 Dein letzter Brief war sehr inhalt-  
 reich. So freut mich, dass dein Cozucht-  
 Jah in der Fabrik. Du bist fortwährend fort,  
 dann ist auch sehr interessant. Ich  
 analysiere, d. h. einer Fabrik haben in  
 für Bauarbeiten zu tun zu können. Ich  
 in der für die Arbeit nicht mehr das  
 zu sein, lassen sie über den Zustand, den  
 nicht zu stellen ist, so ist nicht uninteressant  
 interessant und ich will es synthetisieren  
 d. h. zu einem Ganzen aufzubauen. Ich glaube  
 es nicht, und ich würde auch auf dem  
 Längere machen in wie beeinflusst ist ein  
 wenn es sehr schön ist in einem Ganzen  
 für ein Maß. Also mit Glück  
 wenn L. Tom zum ersten 10m.  
 Wenn du irgend etwas für mich zu  
 bevorzugen brauchst, so ist es nicht  
 mit Freude groß für dich. Ich  
 Meete  
 In Grotte

*[Grossmutti to Tom]*

Charlottenburg 5, 30/9/36

My dear Tomchen *[little Tom]*,

Mutti has safely arrived, bringing greetings from you and the fabulous candies for me. You know, my boy, I was really touched when I heard that you paid for them with your own money, and even though you must have worked hard for them, that has not done any harm to the candies, which taste "sweet" and very good; I don't share them with anybody! Mutti also brought me your latest photo, taken by Bird (and a bit too....). Why do you look so serious in this picture, child? I hope you are well and not too fatigued from the work in the factory. Today I will send you the protective hair cap for which you asked – it was the largest one I could find. You know, that reminded me of the time 2 years ago when we wanted to buy a hat at Freimut's and only the sixth one we tried fit.

Yesterday we had a very nice and lively celebration of Mutti's birthday at Tante Toni's. Frau Dr. Mimi Frank who is also about to move to London will bring some things for you and Beatchen. We don't know yet whether she can bring the suitcase for you, nor if it would be bad for it to be sent as freight.

Here the weather has already turned quite cold, 7-8 degrees Celsius; how is it there? Tell Vati that we were pleased with his card, and even more to hear from Mutti that he looks very good. What are his plans and projects? Can we expect anything concrete? I hope so for him with all my heart.

All the very best to you, my boy, and do write again sometime.

Much love and kisses for you and Vati, Grossmutti

*[Grossvati to Tom]*

My dear Tom!

Your last letter was most informative. I am glad that your stay at the factory was so helpful to you. While it is very instructive to analyze things, for instance to reduce a machine to its component parts in order to understand the function of its individual parts, in other words, the use to which it is to be put, it is equally interesting to synthesize all the parts, i.e., to build them up to form a whole. You would not believe how closely I follow your course of studies and how delighted I am by the way in which you are growing into your profession. Best of luck, then, my dear Tom, in the new term. If you need anything I can get you, please write to me.

All the best to you as well as Beate,

Your Grossvati

Charlottenburg 10/36.

Mein lieber Tom!

Dein Brief hat mich sehr erfreut und hat mich sehr glücklich gemacht. Ich bin sehr froh, dass du dich so sehr für mich interessierst und dass du mich so sehr lieb hast. Ich bin sehr froh, dass du dich so sehr für mich interessierst und dass du mich so sehr lieb hast.

Ich bin sehr froh, dass du dich so sehr für mich interessierst und dass du mich so sehr lieb hast. Ich bin sehr froh, dass du dich so sehr für mich interessierst und dass du mich so sehr lieb hast.

zu bekommen, ob es nicht ein Interesse  
kann haben zu sein. Ich bin sehr froh, dass du dich so sehr für mich interessierst und dass du mich so sehr lieb hast.

Ich bin sehr froh, dass du dich so sehr für mich interessierst und dass du mich so sehr lieb hast. Ich bin sehr froh, dass du dich so sehr für mich interessierst und dass du mich so sehr lieb hast.

Dein  
Rehfishch

Mein lieber Junger  
 du wirst, natürlich, mit dir  
 noch nicht von Paris gehen  
 weil, und das ist sehr  
 in der letzten Nummer der  
 C. V. Zeitung folgende Notiz gelesen:  
 "Gute Nacht" was in ihrem neuen  
 Film "Guilty Melody" der noch einen  
 Traveller(?) von Guilt Nacht abgeht  
 nicht, in London einen "Wiederkehrer"  
 folgt, die Nacht ist die "Königin"  
 (2. 2. 2. 2.) die Frau ist die  
 von mir. - Hoffentlich geht es  
 nicht aufwendig gut? Ich er  
 nicht, mir "atrat" abgehandelt?!  
 Ich würde mich sehr freuen, darüber  
 baldige Kunde zu erhalten. -  
 Was die Zusammenkunft in der  
 Substanz, so hängt es von dem  
 2. Punkte an, ob, ob sie  
 ich bei ihrer dannigen Arbeit  
 nicht, nach London für die  
 mitnehmen kann oder nicht.

Ich frage mich, dass die über einen  
 unvollständigen Zusammenfassung  
 Meinung bei mir ist in so  
 offiziell stattfindender Weise  
 begründet. Sie soll dir noch  
 noch ein ganz detailliertes  
 übermitteln. Aber sie sagt:  
 hier oben.

Mutti war gestern zu L. bei  
 bei uns, in ihrem letzten  
 neuen Kleid, das wir ihr zum  
 Geburtstag geschenkt hatten: sie  
 haben beide gut mit (wirklich  
 sie mit dem Kleid!)  
 dem Kleid mit einem, meine  
 Tochter mit sei mit der  
 herzlich grüßt  
 von Großmutter.

[Grossvati to Tom]

Charlottenburg 10 October 1936

My dear Tom,

I read your last letter with much pleasure. For I see that you took my admonitions to heart and now make an effort to write beautifully and clearly. So your letters are a double joy for me.

A few days ago I sent to your Vati a newspaper clipping which stated that all Germans, even those who live abroad, must between the ages of 18 and 45 register with the military authorities. I also enclose such a clipping for you, asking you to consult intensively with your Vati in order to determine whether in view of the future you should go to the German consulate and register there to comply with the rules that I am sending you herewith. In my opinion, and also that of your uncle Salomon [*i.e.*, *Philipp*] this is an absolutely necessary but also harmless step. However, as I said, think about all of this.

We here have now had to give up on our trip to Palestine. You can't imagine how sorry we are about this. But then we are not masters of our destiny, and how we will shape our future is not in our hands. But we must be sure not to neglect doing something if that could later have very painful consequences for us.

Stay well and give my best to Vati. Warm regards to you,

Your Grossvati

[Grossmutti to Tom]

My dear Tom,

You write that for the time being nothing of Vati's plans had been realized, yet we read in the last issue of the C.V. newspaper that Gitta Alpar in her new film "Guilty Memory," which was based on a novella [?] by Hans Rehfisch had a resounding success in London.

I hope that Vati is in good health? Is it really true that he is just a bit fatigued? I would be very glad to hear about this very soon. As for sending your suitcase, it depends on the good graces of Dr. Frank whether in her impending move to London she can take it along for you or not. I am glad that you share my opinion about the possibility of sending it by freight and can make the case in a physicist's terms. She [Dr. Frank] may also carry a few other little things for you. But, as I said, see above.

Mutti came to dinner here yesterday in the pretty new dress we had given her for her birthday. Both looked good (namely she and the dress!)

Stay well now, my Tomchen.

Loving kisses for you and Vati

Your Grossmutti



in jeder Hinsicht Arbeiter v. unsern Mannschaften,  
 die nicht in einem Tage die fruchtbringenden  
 gewinnbringenden Vorarbeiten zu Ende! Und, das  
 all diese Kosten der Aufbaue nicht zahlen können  
 Idealisten ist, sondern letzten Endes für die  
 puren Vorarbeiten zu zahlen - das große Ziel ist es  
 nicht nur die gewinnbringenden Vorarbeiten zu  
 Kistenoffenung ist natürlich, das natürlich für die nächste  
 Generation werden möglichkeit v. unsere w. - Geld  
 haben wird, die in der gewinnbringenden Vorarbeiten  
 zu erhalten, aufzufassen. Und in der Vorarbeiten, alle  
 die Vorarbeiten für die Vorarbeiten!

- Ganz oben steht in der Karte und in der ersten Hand  
 steht in der Karte die Karte - das ist die Karte und  
 die Karte der Karte! Und die Karte der Karte -  
 und die Karte der Karte der Karte der Karte der Karte -  
 die Karte der Karte der Karte der Karte der Karte der Karte -  
 die Karte der Karte der Karte der Karte der Karte der Karte -

Ich habe nicht mehr von dem großen fälligen Geld  
 das, das ich nicht mehr von dem großen fälligen Geld  
 das, das ich nicht mehr von dem großen fälligen Geld  
 das, das ich nicht mehr von dem großen fälligen Geld

Herzliche Grüße  
 Onkel Otto.

Lieber Tante,

für mich fast ungenügend für eingetroffenen Glückwunsch  
-wörter ist die sehr. Deswegen hat mich mir vor die Kinder-  
-tage gegeben: da müßt' halt's d'rauffein 3??? und  
auf jauchz soll es die und sich gut auswirken!?

Das ist nicht die ja die d'rauffein gefied' haben. Jeder-  
falls kann 'mal's sein aber alles fruchtbar für sie, wenn  
man gefried' bleibt. reingewachsen sein. Arbeit unter  
sich und und! Hier wohnt sie ganz mit Müßig, nicht  
Müßig gegeben, d'rauffein d'rauffein als ist sie die und  
in London auf der d'rauffein d'rauffein d'rauffein: kannst du  
ist nicht? Jedemfalls hat er nicht in Berlin: "Rad gegen  
Hingung" gemacht!

Aber die ganz. Jugend d'rauffein d'rauffein d'rauffein  
soll! d'rauffein ist kein d'rauffein und keine d'rauffein,  
jedemfalls nicht d'rauffein d'rauffein d'rauffein, und  
die Jugend sind hat in d'rauffein d'rauffein noch nicht  
zeit so d'rauffein d'rauffein, jedemfalls nicht d'rauffein

inzwischen schon Arbeiter v. unsern Mafz haben,  
die nicht in einem Tage die fruchtbaren  
Gewässer unserer Nebenbächen zu haben! Und, das  
all diese Kosten der Aufbauricht nicht zahlen können  
Dankbarkeit ist, sondern letzte Zahlung für  
jenseit des Ozeans - der große Längel nach  
fruchtlich dem zierlichen Kumpelarbeiten hier!

Aufmerksam ist natürlich, das vielleicht hier die nächste  
Generation werden möglicherweise v. unsern w. - Geld  
haben wird, die in der nächsten Generation werden  
zu unterstützen, aufzufassen Dinge in lebendigen, allen  
Zweck für den Bauarbeiten!

— Ganz aber jetzt in der Zeit wird in der ersten  
Spiel in der ersten Fußball - der ersten Seite aber  
jenseit des Ozeans! Und Otto Haffelmann  
mag - ist Arbeit sich eine ganze Menge als  
"jüngste Haut für".

Immer noch immer vor dem nächsten falligen Jahr  
sag, sag, sag viele Dank für ihre Glückwünsche  
für die besten aller besten Geschenke!

Herliche Grüße  
Onkel Otto.

[Tante Käthe in Palestine to Tom]

16.X.36

Dear Tommi,

Thank you very much for your birthday wishes – they arrived almost on time. Since then Mutti wrote wondrous things about you: like that you are Vati's chauffeur??? And that in other ways too the child is developing well!?

I imagine that you have heard the most important news about us. I have to say that Palestine can be beautiful above all expectations, if one is healthy and able to make a reasonable living. We live in the house belonging to Muschly, more correctly spelled Moushly, whose son is your age and studies in London at the Technical University. Don't you know him? I hear that the other day he won the Airplane against Bicycle race.

I think that your judgment about the youth of Palestine is a bit wrong. Palestine is not sport, fun and games, and a matter of fashion. It is damned serious business, and the young people here do not yet have time for mental acrobatics, having to work incredibly hard during the day and constantly having to stand watch so that they will not see the fruit of years of labor burn down in one night. And that all this compulsive building activity is not the fixed idea of a few idealists but the last refuge of thousands who would otherwise lose their livelihood – that is something that today must be clear even to those who have rejected Zionism.

Our hope is of course that the next generation will already have the leisure and [?] the money to give new impetus to the age-old Jewish intelligence, now refreshed by a living and open-minded peasant culture.

As for Hansi, he stands in the Jute [*the net, perhaps? Transl.*] in the corner [?], and he also plays football during recreation – this is his report about his intellectual accomplishments. Onkel Otto constantly slaves away and I too work quite a bit as a “capable housewife.”

Write us again sometime, even before the next birthday that demands it. Thank Beate very much for her good wishes. And warm greetings to you!

Tante Käthe

Greetings, Onkel Otto

Stumpfe war: bekommen viele große, auch an Tertiär und einen Haufen

Mein lieber Junge, <sup>am Sonntag, 18. 11.</sup> Polz Einzig soll die  
unterdes geschrieben haben, wie mir das  
Mädchen am Telefon sagte. Die Adresse  
von Heinz Schneider ist Reichstr. 108/103.  
Grasvati ist besorgt wegen der Wehrmacht-  
meldung, aber soviel ich erfahren habe  
ist Dein Jahrgang noch nicht dran. Mimi  
Frank nimmt einen neuen Helfer für  
Dich mit, mit (schwarz mit Holzreifen).  
Es ist nach verschiedenen für Euch da,  
aber eben höre ich, dass sie erst Ende  
der Woche fährt. Sie wird Dir dann eine  
Liste schreiben, damit Du ihn Dir abholen  
kannst. Sie weiß vorläufig noch  
nicht, wann sie fährt und wo sie  
dort wohnen wird. Ihr Mädchen,  
das mitgeht, engagierte mich soeben  
telefonisch für London zum Helfen.  
Er hat vorläufig aber noch nicht  
die Erlaubnis zum Praktizieren.  
Ich habe hier eine kleine Kostgummiflasche  
für Dich zum Nachfüllen  
des Füllers, willst Du die haben?

Was macht Dein Hals & Heinz Schneider  
lag zu Bett mit Hakenkatarrh, ebenso  
Hals. Wir haben hier Ostseeurlaub und  
Freizeit. Mein Fieber ist wieder abgeklungen  
da dieser auch so ziemlich. Die Engländerin  
die hier wohnt, würde im Format zu  
Lack passen d. h. sie ist noch etwas  
größer. Willst Du die Formulare bitte etc

[Mutti to Tom]

Sunday, 18.X [1936]

My dear boy,

I understand that Rolf Einzig wrote to you by now; that's what the girl told me on the telephone. Heinz Schneider's address is Reichsstr. 103. Grossvati is worried about the registration with the army, but as far as I have found out, your year is not yet concerned. Mimi Frank will bring a new suitcase for you (black with a wooden stripe). Various things for both of you are in it, but I just hear that she [Mimi] will only leave by the end of the week. Then she will write you a postcard so that you can go and get it. Right now she does not know when she will leave and where she will live when she gets there. Her maid, who is going with her, called me on the phone to engage me to help in London. He [*Dr. Frank? Transl.*] for the moment does not yet have a license for practicing.

I have here a little hard-rubber bottle for filling your fountain pen, would you like to have it? How is your throat? Heinz Schneider was in bed with a throat infection, and so was Rolf. We have a Baltic storm here, and rain. My back is alright again, and the jaw more or less too. The Englishwoman who lives here would by her format be a good match for Jack; actually she is even a little taller. Would you please give the forms to Vati, they are not very important. I heard Louis Grotvent [?] sing "Ein Lied klagt an." Did you not get the socks? Greetings, also for Vati, and a kiss for you from your

Mutti



Mein lieber Tommas,  
 heute ist Sonntag vorerntag,  
 v. J. beim Bräutlaufen n. Lapp-  
 gängenmarfen, so kann ich in  
 Praga bei jedem Tagelicht  
 an alle meine Lieben; die,  
 Wati, Leate mit die Polka-  
 Pinauer schreiben. Lieber, komm  
 so mir helfen, was ich mit  
 dir erobertig zu kommen.  
 Na, vielleicht magst du die  
 Karte des Glases auch wieder  
 mal auf meine Karte!  
 Wir freuen uns so sehr für  
 Wati und dich Kinder, dass  
 es sich ergeht ist, wenigstens  
 am Wochenende beisammen  
 zu sein. Wati ist auf diese  
 Karte in der Lage, für's gut

erblung zu erlangen, die geistige  
 und Körperliche, mit den innigen  
 Coumng zwischen dir zu erlangen  
 so ist dem Herz "Heute" dich  
 in etwas der bittere Kampf  
 gewonnen. Vielleicht wird  
 es dir noch mal so gut.  
 In diesem Sinne, mein  
 lieber Pingu,  
 große und dich die  
 herzlich  
 Agnesmutter.

[Rehfishch grandparents to Tom]

Charlottenburg, 25 October 1936

My dear Tom,

If you were your father's well-salaried secretary you would not be more familiar with the fate of his work than you are as his son. Yes indeed, *habent sua fata libri* [books have their fates, Seneca, I believe, Transl.]. Who can do justice to everything, oneself and the taste of the public? And what does it take to have the words the author has thought of spoken properly by an actor on the stage? In our time a writer like your father is often forced, if only for the sake of his livelihood, to conceal his innermost thoughts and oftentimes to work for nothing but material gain. So you, my dear boy, are pulled early into the maelstrom of life and learn [?] what counts in this life. That does not mean of course that one should not partake of the beautiful things in life wherever they are offered to us.

Do write again sometime about your shooting [?], the [?] and everything that interests you most.

Warm regards from

Grossvater

25 October 1936

My dear Tomchen,

Today is Sunday morning, that means no running around on errands, and so I can write in bright daylight to all my loved ones, you, Vati, Beate, and the Palestinians. I would prefer it if I were physically together with you all. Well, perhaps the scales of happiness will someday again dip to the other side. We are so happy for Vati and you children that you have the chance to be together at least on weekends. Vati is therefore in a position to follow your mental and physical development and to keep close and intimate contact with you. In this manner the expression "foreign place" loses its sting to some extent. Perhaps we too will sometime be so fortunate.

With this wish, my dear boy, I send you love and kisses,

Your Grossmutti

Mein lieber Tom, gestern schickte  
 ich ein Färkchen an Dich ab, das  
 hoffentlich ohne Fall ankam —  
 versprochen wurde es mit Peter F.  
 hat in Basel Deine Adresse bekommen.  
 Tom gab sie Freunden mit. Musk's  
 soll sich in Paris ziemlich quälen,  
 aber es geht ihm ganz anständig.  
 Nimi Frank fährt erst Ende der  
 Woche nach London, bis dahin  
 kann sie noch (nicht Efabares) mit-  
 nehmen. Da müßtest Du Wünsche  
 schnelligst äußern. Den bewussten  
 Overall kauft Du wohl lieber dort.  
 Hält Ihr nach die übrigen Bilder machen  
 lassen? Gestern bei den Großeltern las  
 ich Deine letzten Briefe, d. h. es fällt  
 mir ein, daß ich die von Dir schon  
 kannte, während in dem von Vati  
 und Brats Euer Besuch in Mickleham  
 Hall am Samstag und die bevorstehen-  
 de Figaro Aufführung berichtet war.  
 Daraufhin wollten wir auch nicht zurück-  
 stehen und gingen ins Oberon zu Glückskinder  
 mit Liliq Harvey und Willy Fritsch.  
 Bei den Londoner Eastend Bildern such-  
 ten wir Dich, aber Du warst nicht dabei!  
 Viele herzliche Grüsse und Küsse  
 Deine Mutti.  
 Hattest Du Dir noch Buntstifte besorgt?

[Mutti to Tom]

28.X.36

My dear Tom

Yesterday I mailed a small package for you, and I hope you did not have to pay customs – they promised me that. Peter F. in Basel got your address and gave it to friends to take along. I hear that Marlies [?], according to his mother, is pretty miserable in Paris, but he is doing quite well. Mimi Frank will travel to London only at the end of the week, so we can't give her anything edible yet. So you'll have to tell us your wishes right away. The overalls you mentioned you should probably buy there. Did you have the rest of the pictures developed? Yesterday at the grandparents' I read your latest letters; actually I realize that I already knew those from you, while those from Vati and Beate reported on your coming visit at Michaelmas and the performance of Figaro. Therefore, in order not to be left behind, we went to the Oberon [*theater*] to see "Glückskinder" [Lucky Kids] with Lilian Harvey and Willy Fritsch.

In the London East End pictures we looked for you, but you were not in them!

Love and kisses,

Your Mutti

Did you get the crayons?





My beloved boy,

Together with your wonderful letter, there was another one today from Käthe and Otto, and then also a postcard from Tante Hede, and that closes the circle of our loved ones who remember today's date. But we mustn't ask for even more. We painfully miss only your warm, living presence, and we hope that perhaps the day will come after all that will reunite us with our children, big and little.

I want to tell you that the letter we wrote to Beate about 10 days ago came back yesterday; Vati had made a small mistake in the address. Since Lilli happened to be with us, she sent it back to Wickenham Hall [?] with a new address. That was a wildly agitated day anyway: we made more than 15 telephone calls all over the place to get hold of a [copy of] *Jukenak* and I finally remembered Jill F., not to be found in the telephone directory. Then, like a flash of enlightenment, the name Adele Förster came to me, and sure enough, Jill instantly looked for, found, and addressed to me a copy, with the following accompanying note: "Dear Madame, enclosed please find the promised book. I am glad to be able to help you and José. Warm greetings and all the best to you and your husband, Jill, Coblenzerstrasse 19, Wilmersdorf." (In case you want to thank her.) What I said to her on the phone was that you had lost your copy and would like to have one of your own in your possession – that is all I said. May the next year find all of us united. Tom does not want us to jump out of airplanes with parachutes; he shouldn't worry; our only sport is writing letters.

Loving kisses from

Mother

José!

That was some letter this morning, from you and Käthchen. You should be happy, my son, that with such words you so moved your parents' hearts. So your parents have not lived in vain. May this light in unbroken splendor reflect back upon you.

In order to fulfill your wish concerning a new printing of *Jukenak*, I drove around in Berlin yesterday for 2 hours, since the publisher moved repeatedly in a short time, taking along the documentation. But he did not have a copy of *Jukenak*. Thanks to Mother's intelligence, we were able to track down the last copy available in Berlin. The order has already been placed, and the printer promised us 8 copies. As soon as they arrive we will have them bound and send them to you, as you wished, per mail. Our 47th wedding anniversary today we could not spend better than by writing to you, Käthe and Otto. The folks over there are under a bit of pressure about money, therefore I will in November and December transfer to them the amount that usually goes to my sister [? *Not quite sure, Transl.*]

Warmest greetings from your father, happy to have such children.

[In mother's handwriting]

We just read in the I.R. that in Vienna "Das letzte Signal" and "9 Offizien" were performed with great success. The author's name, it said, is Georg Finser.

Charlottenburg v. 8/11. 36.

Mein Liebes Tantechen,  
 für Deine so freundliche Geistes-  
 schenke zu meinem Geburtstag  
 noch vielen Dank, und glaub  
 mir, daß Dein Zoffen, daß Du  
 mich am 3<sup>ten</sup> November mit Altk  
 besuchst, mich sehr freut und mich  
 sehr freut! Die Linsen haben dich alle  
 sehr geschmeckt? Zoffentlich wird  
 sich dort aber über die 7  
 Geschwister des "Türkennach" freuen  
 die Fot. Handl., eine vönerlich  
 Liebhaberin und geschmeckt  
 Handtuchstücke sehr vorzüglich  
 bei mir fertig erledigt  
 sind, freuen. Du wirst ich  
 von ganzem Herzen, daß  
 persönlich geschmeckt noch aber  
 vielen Linsen Verwendung

finden nur daß wir die Möglich-  
 keit haben sollen, wenigstens  
 von einer oder der anderen  
 Aufführung teilzunehmen. - daß  
 du mich in Deiner Arbeit  
 sehr sehr beruht Deinen Namen  
 "auf dem Platz", ich ja aller-  
 freud. Ich bin in die Höhe  
 gehoben, mein Tantechen, sehr  
 mich zu sehr. - Ich ist  
 dann zu glauben, daß Du noch  
 jetzt, im November von die "Linsen"  
 die "Linsen" - jedenfalls für dich und  
 sehr sehr angenehm. Zahl der Linsen  
 nicht mitzunehmen? - Ich ist  
 alle 3 sehr sehr sehr mit  
 sehr von  
 Großmutter.

Charlottenburg 8/11/36

Mein lieber Tom!

Zunächst herzlichste Grüße von mir  
 zu dem besten aller Menschen zu dir  
 und zu deiner Mutter. Ich hoffe, daß  
 du dich sehr wohl fühlst und daß  
 die letzten Wochen so gut verlaufen  
 sind. Ich hoffe, daß du auch ein  
 ganz angenehmes Aussehen hast und  
 mich sehr zu lächeln. Wenn ich  
 dich sehe, so ist es ein  
 Lächeln, das mir sehr  
 herzlich erscheint und das  
 mich an dich und an  
 die besten Zeiten meiner  
 Kindheit erinnert. Ich hoffe,  
 daß du auch ein  
 sehr angenehmes  
 Aussehen hast und  
 mich sehr zu lächeln.

Ich bin sehr glücklich über  
 die Tatsache, daß du  
 mir noch so viel von  
 deiner Arbeit auszusagen  
 kannst, und daß du  
 auch die großen  
 Schwierigkeiten  
 überwinden kannst.  
 Ich hoffe, daß du  
 auch ein  
 sehr angenehmes  
 Aussehen hast und  
 mich sehr zu lächeln.  
 Ich hoffe, daß du  
 auch ein  
 sehr angenehmes  
 Aussehen hast und  
 mich sehr zu lächeln.

[Grandparents to Tom]

Charlottenburg 5. 8.XI.36

My dear Tomchen,

For your heartfelt wishes for our wedding anniversary we thank you once again, and you can believe that your wish that on the next 8 November we will all be united is also deeply shared by us! So you are enjoying the books? I hope that Vati was as pleased with the copies of the *Jukenak* that Fräulein Scheurl [?], an extremely charming and capable stenotypist finished typing in our place. I wish him with all my heart that all the copies will be used by many theaters and that we will be able to see at least one or the other of the performances. Glad to hear that you in your technical work already "show your teachers a thing or two." Always reach for the top, my boy, that's the way to get somewhere. Hard to believe that you and Vati still – in November – are going on vacation. Anyway, a good relaxation for you and Vati. Didn't you take Beate along? And now love and kisses for all 3 of you,

Your Grossmutter

My dear Tom

Charlottenburg, 8.XI.36

First of all, thank you for your very warm wishes for our 47<sup>th</sup> wedding anniversary. And then I am glad that the books we sent you pleased you so much. That they have a pretty cover is a special invitation to look into what is inside. When I read, my dear Tom, about all the things you learn at college, I am green with envy that I cannot study there also. In particular the study of electric waves would have greatly interested me. However simple the physical phenomena are in themselves, their practical consequences are tremendous. Years ago I purchased a biography of Heinrich Hertz and was able to study how this man astounded the world, how the greatest physicist of the time, Helmholtz, offered him an assistant position in his laboratory with a salary of 120 M., how Hertz accepted this position and how in the Physics Institute in Dorotheenstrasse he carried out his experiment with electric waves. Unfortunately this great and good man died at the age of 43 in the aftermath of an operation on his nose that led to a sepsis. If you sometime would like to read this biography I will be glad to lend it to you.

Keep studying, my boy, bringing joy to your father and grandfather.

Warm greetings from

Grossvater

Charl. 19. XI. 36.  
Hirschenthaler M.

Mein lieber Junge, Du hast mich mit  
Deinem Brief sehr erfreut. Ich erfuhrt,  
dass Frau Dr Frank grippekrank in  
Oxford bei ihrem Bruder (in Oxford) liegt.  
Die Haffer dagegen sind zu Dr Misch,  
London N. W. 3, Adams-on Road 4 geschickt.  
Ich würde Dir raten, Dich direkt an  
ihn zu wenden. (Frau Höllering kennt  
ihn und vielleicht auch seine Telefonnummer.)

Frau Einzig hat gestern einen Brief,  
der von Thelma Ebert zurückgekommen  
war, an Deine neue Adresse geschickt.

Henry Schneiders hat mir nämlich auch  
erzählt, ein Brief an Dich an Deine neue  
Adresse sei zurückgekommen.

Cavalcade war hier auch, ich habe es aber  
noch nicht gesehen. Dagegen gehe ich heute  
Abend zum Kulturbundtheater zu Tabatai  
Ini.

Lieber Tom, da wir uns fürs  
Theater noch schleunigst beim Friseur  
verkönnern lassen mussten, so  
benutze ich die Gelegenheit, Dir  
auch einen sehr herzlichen Gruß  
aus dem regenahweren Westend zu  
senden. Mit dem Schreiben meines  
Vetters Arnold ist es leider noch  
immer nicht sehr weit her. Fer

vorzüglithe junge Pädagoge arbeitet  
zwar viel englisch mit ihm und  
versucht, sein Interesse und Ver-  
ständnis für alles wieder zu fördern,  
woran er große Freude hat. -

Aber dann ist s. Zustand doch  
wieder Schwankungen unterworfen  
und er kann sich von selbst  
nicht zu ein paar Teilen entschie-  
ßen. Ich hoffe gegen den 30. Nov.  
für eine Woche zu ihm zu fahren,  
um nach dem Rechten zu scha-da  
will ich schauen, wie es mit einem  
Briefchen an den englischen Vater  
gehen wird. Solange der junge  
Lehrer noch keinen Sekkorpusten  
in England hat, möchte ich Arnold  
noch in Obervuigt lassen. dann  
möglichst mehr in unsere Nähe.

Vielleicht werde ich Ende Februar  
mit O. Philipp eine Besuchsreise  
n. Palästine unternehmen.

Ein schöne GrüÙse für Euch 3  
von Lemmer alten

Jaube Anke Louise  
Der Brief soll schnell weg, damit die Heß  
in dem Hoffer nicht zu alt werden.  
Viele KüÙse Deine Mutti.

*[Mutti and Tante Toni to Tom]*

Charl. 19.XI.36  
Kirschenallee 11.

My dear boy, your letter has given me great pleasure. I learned that Frau Dr. Frank is sick with the flu at her brother's in Oxford. The suitcases, however, were sent to Dr. Misch [?], London NW 3 Adamson Road. I would advise you to contact him directly (Frau Höllering knows him and perhaps his phone number as well). Yesterday Frau Einzig sent a letter that had been returned from Loveline Court to your new address. Heinz Schneider also told me the other day that a letter to you at your new address had been returned.

Cavalcade was shown here too, but I haven't seen it yet. But tonight I am going to Zabatartini [?].

*[Tante Toni to Tom]*

Dear Tom, since before the theater we had to rush off to the hairdresser's to be beautified, I am taking the opportunity to send you warm greeting from the rainy West End. The writing of your cousin Arnold is unfortunately still not up to snuff. His excellent young teacher works English with him and tries to stimulate his interest and understanding for everything, which he enjoys, but then his state is uneven, and he can't make up his mind to write a few lines. I hope to visit him for a week around November 30; then I will see about a little letter to the English cousin. As long as the young teacher does not have a lectorship in England, I would like to keep Arnold at Obernigk<sup>1</sup> – and then if possible closer to us.

At the end of February Onkel Philipp and I may go for a visit to Palestine.

Fond greetings to the three of you, from your old

Tante Anktonie

This letter must be mailed quickly so that the cookies in the suitcase don't get too old.

Many kisses, your Mutti

---

<sup>1</sup> German name for town in southwest Poland





[Grandparents to Tom]

Charlottenburg, 11.XII.36

My dear Tom!

Your last letter has given me much pleasure. Your grandfather unfortunately has a critical mind, and when he receives from his grandson Tom a letter full of so much content, or better substance, then he thanks his fate that has allowed him to experience this kind of joy through his grandson Tom. Therefore I would like to do something nice for you. We are very close to Christmas and 4 weeks later is your birthday. I shall combine these two days predestined for gift-giving in order to make your present more impressive.

Now it is up to you what you wish for. What do you think about the camera *Retina*? (footnote: the *Leica* of which I thought at first is quite out of the question because of the high price – 2-300 M). I will soon send you the catalogue from Stitz [?]. The price [of the *Retina*] is not cheap, about 90 M, but that would not keep me from sending it to you, provided you can get along with the system, because the pictures must first be enlarged. Is that perhaps too cumbersome?

For your choice I am also sending you the catalogue for other cameras. Here I think of the *Ikonta* (see p.14). In these the photos are large enough so that they do not have to be enlarged. So now, my dear Tom, do not expect to have everything in your hands by Christmas, but probably on your birthday. Choose what suits you, and I will be glad to please you. But in case you have completely different wishes, just let me know.

However that may be, it was very important to me to learn that your goal is to become generally educated. You are quite right, Athens was, if I may put it that way, already a document for all time. Here one thinks, in particular, of the Periclean Age. Socrates, Plato, Aristotle on the one hand; Phidias, Sophocles, Euripides on the other. Happy the man who finds the leisure to study these minds, drawing at least a distant reflection of their minds into his own. In this sense our classical schooling was not a matter of human leisure.

Goodbye, my dear Tom, and warm greetings from

Grossvati

All the best to Vati and Beate

Charlottenburg 5. 13.XII.36

My dear Tom,

It appears that we now definitely have to give up the idea of being together for Christmas and New Year's. We don't have the heart to place on your beloved, hard-working and struggling father the additional burden of our presence. Perhaps we can all, when foreign currency is available, meet in the summer in Switzerland, wouldn't that be good? By then you will also have advanced a good ways in your studies and, we hope, be closer to the goal of exercising an honorable and beautiful profession as an engineer who works in freedom and may well give the world some wonderful inventions. A goal worth pursuing!

For today, love and kisses,

From Grossmutter

All the best to Vati and Beate

Chapl. 13. XII. 36.  
Hirschvogelallee 11.

Mein lieber Sam, jetzt weiß ich nicht, ob ich  
Dir Deinen letzten Brief beantwortet habe.  
Gestern schickte ich Dir eine Sturvisung.  
Meinen Gruss an Jack hast Du hoffentlich  
erhalten. Jetzt möchten sowohl die Toni  
wie die Grosseltern und - last not least  
Deine Mutter wissen, was man Dir zu  
Weihnachten schenken kann. Grossvater  
wollte sich in seiner Begeisterung über  
Deinen humanistischen Brief zu einem  
Leika für Dich aufschwingen, aber als  
er den Preis hörte, gingen wir zu einem  
Petina über. Sie ist ganz klein, jedes  
Bild muss erst vergrößert werden.  
Du wirst ja wissen, ob Du sie haben willst.  
Damals wünschtest Du Dir u. a. eine First-  
aid Apotheke. Hast Du die inzwischen  
schon? Und hat Frau Frank Dir auch  
den schönen schwarzen Hocker ge-  
geben? Mein süßes Päckchen ist  
sicher auch angekommen, Beate hatte  
jedenfalls das ihrige schon bestätigt.  
Hier ist große Aufregung über eure  
Erdankung. Ich hörte die Rede im  
Radio. Viele herzliche Grüsse,  
auch von Tante Toni, die gerade mal  
wieder Onkel Philipp mit 38° und Grippe  
pflegt. Herzlichst Deine Mutti.

*[Mutti to Tom]*

Charl. 13.XII.36  
Kirschenallee 11.

My dear Tom,

I don't remember now whether I answered your last letter. Yesterday I sent you a payment order. I hope you received my note for Jack. Now Tante Toni, the grandparents and – last not least – your mother would like to know what one can give you for Christmas. Grossvati was so delighted with your humanistic letter that he was ready to spring for a Leica for you, but when he heard to price, we shifted to a Retina. It is very small, and every picture must first be enlarged. I suppose you know whether you want to have it. Earlier you asked for a First Aid kit. Do you now have that? And has Frau Frank given you the beautiful black suitcase? My sweet package must have arrived as well, at any rate Beate acknowledged hers. Here we have great excitement about your Abdication. I heard the speech on the radio.

Warm greetings, also from Tante Toni, who is again taking care of Onkel Philipp with his 'flu and 38 degr. fever.

Love,

Your Mutti

Charlottenburg, 16.12.36.  
Kirschenallee 11.

Mein lieber Tom, vielen Dank für Deinen lieben Brief.  
Durch Beate hörte ich auch, dass Du Deinen Koffer bekommen hast.  
Mit Dr. Reeenkranz hatte ich kein Fixum ausgemacht, er sagte mir,  
dass er von Dir als einem Studenten sehr wenig nehmen würde.  
Den Prospekt für den Rechenschieber hast Du wohl bekommen.

Das Wetter ist hier genau so schneefluch wie  
bei Euch. Bitte sofort um Bescheid wegen  
des Schiebers und der anderen Sachen. (Warme  
Unterwäsche?) Bücher kann man schnell  
schicken und präpariert ist bereit, Dir zu schicken,  
was Du haben möchtest.

Ich gehe jetzt, um Grammatik von der Bahn zu  
holen! Heute Abend werde ich im Kulturklub und  
Sommernachtsbaum sehen.

Viel herzliche Grüße und Küsse  
Deine Mutti.

Lieber Tom, Onkel Philipp ist so  
ziemlich seine Gruppe los und  
spielt zur Abwechslung Klavier  
statt Schach. Ich will mich heuf  
mal schonen drum muss Mutti von  
Arnold war etwas jugendlicher,  
manchmal auch angeregt beim  
Englischen oder Lesen - aber leider  
will es nicht aus der Feder. Hoffen  
wir weiter! Viel herzliche Grüße  
auch v. v. Philipp Tante Toni.

*[Mutti and Tante Toni to Tom]*

Charlottenburg, 16.12.36.  
Kirschenallee 11.

My dear Tom,

Thank you for your welcome letter. I also heard from Beate that you have received your suitcase. I had not agreed on a fixed price with Dr. Rosenkranz, but he told me that since you are a student he would charge you very little. I assume you have received the prospectus for the slide rule.

The weather here is as horrible as it is for you. Please let me know right away about the slide rule and the other things (warm underwear?) Books can be sent without paying customs, and Grossvati is ready to send you what you would like.

I am off to get Evamarie at the station. This evening I will see "Summer Night's Dream" at the Kulturbund [Cultural Center].

Warm greetings and kisses,

Your Mutti.

Dear Tom,

Onkel Philipp is more or less rid of his flu and now plays the piano for a change, instead of chess. Today I want to relax for once, that's why Mutti has to do the job *[of going to the station, Transl.]*. Arnold was a little more approachable, at times even animated, when doing English or reading, but alas, nothing comes from his pen. Let's keep hoping! Many warm regards,

Tante Toni, also from Onkel Philip

Charl. 24. XII. 36.

Hirschheuallee 11.

Meine Lieben, mein großer Sohn und  
meine erwachsene Tochter, gestern  
kam Frau lieber Brief. Vielen Dank!  
Ich nahm sofort den von Dir be-  
zeichneten Packenschieber und  
schickte ihn mit einem Fuchskasten  
für Beate an Dich ab. Falls toll  
nötig sein sollte - was ich nicht  
glaube, da Beide „gebraucht“ sind,  
so wird er hier erhoben.

Vor einigen Tagen schickte Groß-  
mutter an Beate 10 Mk, ich weiß nicht  
ob sie sie noch bekommen hat.

Ober traf ich einen Bekannten, der  
gerade in London war und mir von herrlichem  
Wetter erzählte.

Hier haben sich die Groppeleute auch wieder  
erholt und Evamarie, die ausquartiert war,  
ist wieder bei ihren Eltern.

Viele herzliche Grüße und Küsse für Euch  
und Tati Eure Mutt.

Dear nephew and niece  
mir ist nicht mehr so' mies  
denn wünsch' ich Euch viel Gutes  
und bleibt stets guten Mutes.

Nu aba raus in den Wind,  
mit Evchen, dem großen Rind  
Onkel Philo, Evelone Jack Antonette

*[Mutti and Tante Toni to Tom and Beate]*

Charlottenburg, 24.XII.36.  
Kirschenallee 11.

My dears, my tall son and my grown-up daughter. Yesterday Tom's welcome letter arrived. Thanks so much! I right away took the slide rule you chose and mailed it to you, along with the box of water colors for Beate. If there should be a customs fee – and I don't believe there will be, since both items are "used" – it would have to be paid here.

A few days ago Grossmutti sent Beate 10 M; I don't know whether she has received them. Today I ran into an acquaintance who has just been in London and he told me about wonderful weather there. Here the flu people have recovered, and Evamarie, who was sent to live elsewhere, is back with her parents. Love and kisses for you and Vati,

Your Mutti.

*[From Tante Toni, in doggerel verse – Transl.]*

Dear nephew and niece

I feel better a piece

I wish you much luck

And keep all your pluck.

Now I must go out in the wild,

Along with Evchen, the dear child.

Onkel Philo, Eveline, Tankantonie



p. 1



p. 2

*[Christmas card with picture of baby in a cradle, hand-colored, addressed to Mr. Tom and Miss Beate Rehfisch, England, London W2, 25 Devonshire Terrace]*

Charl. 9. 30.XII.36

On front: Love and kisses from those who stalwartly hold out in the West End.

Back: My dear ones, your kind wishes for X-mas pleased us very much, and for the New Year we wish you all the very best. Above all we want to be rid of the flu business both here and there. The black pig amuses us very much. Have fun at the party and don't get too tipsy, that is what we wish you, your Onkel Philipp and the artist Evamarie and Tante Anktionie. Grossmutti and Marie also send good wishes for the New Year.